

43.-XR'UE

CRUZ RITUAL
TO HEAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

43.-XR'UE

CRUZ RITUAL
A RITUAL CROSS

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

A RITUAL CROSS

Xru, esa palabra está presente en el nombre del ídolo: xru-nda-jnu; también en el nombre del fuego: Xru'i; en la palabra "curar": thuxr'ueni; y también en la cruz: xr'ue.

Pero es diferente de la palabra gurutsi. Ambas significan "cruz", pero xr'ue es la palabra que se usa cuando se cura.

43.-XR'UE

CRUZ RITUAL TO HEAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

ESENCIALES
ESSENTIAL

La cruz se dice gurutsi. Esa es una cruz: la cruz que se menciona cuando se cuenta el petate o cuando se comienza a hacer la cruz del tenate. Esa cruz, gurutsi, orienta hacia las cuatro direcciones.

La otra cruz, Xr'ue, es la que se nombra cuando se cura, cuando hay ritual. Esa cruz es sagrada, y también apunta a las cuatro direcciones:

*da nui
da nunthe
da djcho'oo"
da ta tochi djcho'oo"*

The word for "cross" is gurutsi. That is a cross: the one mentioned when counting the petate, or when beginning to make the cross of the tenate. That cross, gurutsi, is oriented toward the four directions.

The other cross, Xr'ue, is the one named during healing, during ritual. That cross is sacred, and it too points to the four directions:

*da nui
da nunthe
da djcho'oo"
da ta tochi djcho'oo"*

—Catalina S. C. y Ulises M. A.
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]